

RAPPORT D'ACTIVITÉS

2010

1. Assemblée des délégués du 15 juin 2010

- Le rapport d'activités 2009 et le programme d'activités 2010 ont été adoptés à l'unanimité.
- Les comptes de l'exercice 2009 et le budget 2010 ont également été adoptés à l'unanimité.
- Retrait de trois membres du Comité directeur: Christian Boesch, ancien directeur de la Chambre de commerce de Zurich, Achille Casanova Ombudsmann DRS, Julien Jaeckle, représentant du Conseil suisse des activités de jeunesse.
- Réélection d'un membre du Comité directeur: Kurt Nuspliger, Chancelier du Canton de Berne (a accepté de prolonger son mandat d'une année).
- Élection de trois nouveaux membres du Comité directeur: Axel Marion, Co-président du Conseil suisse des activités de jeunesse, Verio Pini, Conseiller pour la politique linguistique (Secteur Conseil fédéral), Chancellerie fédérale, Remigio Ratti, Président de Coscienza Svizzera.
- Retrait de cinq organisations membres: Action Libérale, Fédération suisse des communautés israélites, Horizonte Schweiz, Ligue suisse des femmes catholiques, Union suisse des arts et métiers.
- Réélection des réviseurs des comptes: Claire Häfeli et Jörg Pfister ont accepté de se représenter pour un nouveau mandat de trois ans.
- Partie publique: Exposés et discussion sur le thème «Renouer avec nos valeurs, pour mieux accepter celles des autres», en collaboration avec les Rencontres Suisses-Nouvelle Société Helvétique. Conférenciers: Dick Marty (conseiller aux Etats) et Wolfgang Wörnhard (président d'UNICEF Suisse).

2. Activités liées à la compréhension entre les communautés linguistiques en Suisse

Sous le nom «punts-ponti-ponts-brücken», le FH a réalisé de 1996 à 2009 un programme visant à promouvoir la compréhension entre les communautés linguistiques en Suisse. Celui-ci avait été lancé avec un colloque de deux jours et l'élaboration d'un vaste catalogue de mesures. Dans le cadre du programme, le FH s'est acquitté de deux tâches: réaliser des projets concrets et assumer des fonctions de coordination et d'information.

Ces dernières années, le FH s'est affirmé de plus en plus comme un centre d'information et de coordination pour les questions liées à la compréhension et à la politique des langues. En 2010 aussi, il a été contacté à cet effet par des personnes et institutions, ainsi que par des médias intéressés. Toujours en 2010, le FH a commencé avec les travaux préparatoires en vue du «Forum pour la compréhension linguistique et culturelle», une plateforme professionnelle vouée à la promotion de la compréhension entre les régions linguistiques. Dans ce contexte, nous renonçons à l'avenir au nom «punts-ponti-ponts-brücken» pour définir nos activités dans le domaine de la compréhension. La réalisation du «Forum» mobilise actuellement une grande partie de nos ressources et correspond à la première priorité dans le cadre de la nouvelle orientation du FH. La question de savoir si et dans quelle mesure le FH pourra à l'avenir réaliser aussi des activités en dehors de la compréhension linguistique et culturelle reste ouverte (cf. point 7).

3. Concours de langues pour les jeunes «Linguissimo» (toute l'année) (www.linguissimo.ch)

En 2010 ont eu lieu la finale de la deuxième édition et le lancement de la troisième édition de ce projet passionnant.

La première phase de chaque édition prévoit un concours national d'écriture sur Internet. Des jeunes entre 16 et 20 ans de toutes les régions linguistiques envoient deux brefs textes: un texte écrit dans leur langue maternelle portant sur le thème de l'année et un autoportrait dans une autre langue nationale. Lors de la deuxième phase, les 30 jeunes ayant livré les meilleurs travaux se retrouvent pendant un week-end pour la finale, appelée «rencontre des langues». C'est ici qu'ils ont la possibilité unique de rencontrer des spécialistes du thème de l'année et d'écrire des textes en deux langues avec un(e) partenaire d'une autre région linguistique. Les trois meilleurs tandems gagnent le prix final: un voyage en commun dans une métropole européenne.

Les 1^{er} et 2 mai 2010, la finale («rencontre des langues») de la deuxième édition s'est déroulée à Bellevue-sur-Bevaix (NE) sur le thème «textes publicitaires». Les jeunes ont d'abord suivi des ateliers avec trois spécialistes du domaine publicitaire. Ensuite, ils ont créé des affiches et des papillons publicitaires pour des objets peu connus, le tout en deux langues. Les directeurs d'ateliers les ont soutenus dans cette tâche et sont également restés à disposition du jury plurilingue pour la sélection des meilleurs travaux. De l'avis de toutes les personnes présentes – participants, directeurs d'ateliers, membres du jury et organisateurs – l'ambiance, les activités et les contacts ont été extraordinaires et uniques. Les jeunes étaient surpris

par la facilité de communiquer et de travailler en commun, même lorsqu'on ne maîtrise qu'imparfaitement la langue de l'autre et lorsque la tâche à effectuer constitue un vrai défi. Nous ne pouvons que nous réjouir de telles affirmations, le but du projet étant de promouvoir les contacts interculturels et non de parfaire la connaissance des langues étrangères.

En novembre 2010 a été lancée la troisième édition sur le thème «Mon rapport à la presse écrite et en ligne». La rencontre des langues s'est déroulée cette fois les 7 et 8 mai 2011 à Locarno avec la participation de spécialistes des médias. En 2012, nous nous rendrons en Suisse romanche.

La deuxième et troisième édition ont confirmé que l'idée du projet séduit et que celui-ci offre aux jeunes et aux enseignants des expériences enthousiasmantes. Au début nous n'avions reçu que 40 textes; ils étaient cependant déjà 240 la deuxième année et 280 la troisième. Mais nous devons malgré tout élargir encore notre réseau d'écoles et d'enseignants participants et rechercher des partenariats sur le long terme. Le soutien de la part d'associations de jeunes et d'enseignants, nos principaux partenaires pour ce projet, reste remarquable. Avec la troisième édition, nous avons aussi fêté deux premières romandes: une forte participation de la Suisse romande et des jeunes participants provenant d'une école professionnelle en dehors du Tessin. Après la phase pilote de quatre ans, nous désirons maintenir le projet comme une offre permanente du FH. Linguissimo est soutenu par l'Office fédéral de la culture et par des fondations (cf. point 9).

4. Manifestation «Bonnes pratiques pour les fondations suisses dans le domaine des échanges entre les régions linguistiques» (3 juin)

Le 3 juin 2010 s'est tenu un colloque, organisé en collaboration avec Swiss-Foundations, lors duquel les représentants d'une vingtaine de fondations et d'une trentaine d'acteurs du domaine de la compréhension (organisations, institutions) ont débattu de la réalisation et du financement de projets concrets. Le conférencier d'honneur était M. Jean-Frédéric Jauslin, directeur de l'Office fédéral de la culture. Parmi les autres intervenants figuraient, en plus du président et du directeur du FH, Sandra Maissen, directrice de la Fondation ch, et Benno Schubiger, directeur de la Fondation Sophie et Karl Binding. Celle-ci a également financé en grande partie le colloque.

La manifestation a permis des discussions prolifiques portant sur des aspects très concrets d'activités dans le domaine de la compréhension linguistique et culturelle, ainsi que sur leur financement. Il s'agissait en fait d'une «rencontre de réseautage», qui a montré clairement dans quelle di-

rection iront certaines activités du FH dans le cadre du futur «Forum pour la compréhension linguistique et culturelle» (cf. point 5). A la fin du colloque, plusieurs personnes ont souhaité plus de rencontres interdisciplinaires du même type, voire des rencontres sectorielles plus petites (par ex. réparties selon des domaines comme jeunesse, école, littérature, médias etc.).

5. Travaux préparatoires pour le «Forum pour la compréhension linguistique et culturelle» (juillet-décembre)

Lors de la deuxième partie de l'année, nous avons approfondi les travaux préparatoires en vue de la réalisation du «Centre de compétence pour la compréhension linguistique et culturelle», brièvement présenté lors de l'Assemblée des délégués de 2010. Afin d'éviter toute confusion avec le «Centre de compétence pour le plurilinguisme» prévu à Fribourg, le terme «Centre de compétence» a été remplacé par celui de «Forum» lors de la première rencontre du comité consultatif qui accompagne le projet.

Le «Forum» offre une structure professionnelle qui recueille, évalue et coordonne de manière efficiente les informations des quatre régions linguistiques concernant les thèmes, organisations, institutions, projets et publications liés à la compréhension, pour les proposer ensuite de manière claire et structurée à un public intéressé. De plus, il assume de manière conséquente des tâches de réseautage et de coordination dans le domaine de la compréhension et élabore, à différents niveaux et avec des partenaires intéressés, des mesures concrètes pour promouvoir la compréhension entre les communautés linguistiques.

Nous avons développé le concept de base, en l'adaptant à la suite de la première séance du comité consultatif qui accompagne le projet. Nous avons élaboré des synthèses de la présentation dans les quatre langues nationales et envoyé une première information à 140 personnes, organisations et institutions potentiellement intéressées des quatre régions linguistiques. Le comité consultatif est composé des personnalités suivantes: Francesco Biamonte, rédacteur en chef du culturactif.ch, Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme, Matthias Fiechter, responsable de communication, Conseil suisse des activités de jeunesse, Gianni Ghisla, secrétaire de la Fondation langues et cultures, Sandra Maissen, directrice de la Fondation ch pour la collaboration confédérale, Susanne Obermayer, directrice de l'Institut pour le plurilinguisme, Université de Fribourg, Chasper Pult, romaniste et médiateur culturel, Ramona Schneider, directrice de projet de «Get together – rencontre des langues», Infoclic.

Un autre contact intéressant en vue de la future collaboration avec des partenaires dans le cadre du «Forum» a été établi en mai 2011, lorsque

nous avons invité 70 organisations et institutions actives dans le domaine de la compréhension à signer une «confirmation d'intérêt». 50 réponses positives nous sont parvenues. Certaines de ces organisations sont des acteurs connus dans le domaine de la cohésion nationale, beaucoup d'autres sont des organisations plus petites qui s'engagent pour la compréhension interculturelle. Les réponses de ces dernières organisations, disposant d'un grand savoir-faire mais de peu de moyens financiers, nous ont confortés dans notre conviction qu'une plateforme comme celle du «Forum» – avec les prestations évoquées comme information, réseautage et réalisation d'activités communes – est indispensable.

En 2010, nous avons également cherché intensément des donateurs et des sponsors disposés à soutenir, en compagnie de l'Office fédéral de la culture, le projet pour une phase pilote de quatre ans. Pour l'instant, nous avons l'accord de la Fondation Sophie et Karl Binding et partiellement de la Fondation Mercator Suisse. Nous cherchons encore d'autres partenaires.

Une situation particulière s'est développée avec l'Office fédéral de la culture. Après avoir soutenu en 2010 les travaux préparatoires pour le «Forum» et loué l'idée qui le sous-tend, l'OFC a décidé de ne plus financer le projet dans son ensemble. Cependant, lors de nos contacts, l'OFC a manifesté de l'intérêt pour certains aspects du «Forum», comme l'information, le réseautage et la coordination. Les pourparlers se poursuivent.

6. Projet «Discours Suisse» (15 février) (www.discours-suisse.ch)

Dans le cadre du projet «Discours Suisse», des correspondants mettent en lumière, dans leurs articles, les sensibilités des différentes régions linguistiques par rapport à des thématiques d'importance nationale. Une synthèse des articles est envoyée par voie électronique aux rédactions de tous les quotidiens, à la presse spécialisée et régionale, ainsi qu'aux portails Internet. Les articles sont également présentés dans leur version intégrale sur un site Internet. Ils sont proposés en deux langues, les synthèses en trois langues. Le projet est réalisé en collaboration avec l'Agence télégraphique suisse et le Netzwerk Müllerhaus. Le FH assure la direction du projet.

Le 15 février 2010 a paru la troisième édition de 2009, avec le titre suivant: «Les écoles suisses intègrent bien les enfants étrangers / Schweizer Schu-len integrieren Ausländerkinder mit Erfolg: Kopftuch und Absenz beim Schwimmunterricht werden toleriert / Integrazione: scuole svizzero-tedesche sulla buona strada». Avec 40 reprises dans la presse écrite et en ligne, c'était une édition réussie: le chiffre correspond à la moyenne des

éditions des dernières années. Nous avons déjà présenté en détail les trois éditions de 2009 (y compris celle-ci) dans le rapport annuel de 2009.

Le projet a connu de beaux succès et les articles ont souvent été repris de manière différée par des tiers ou utilisés lors de débats politiques. Malgré cela, l'OFC n'est plus intéressé à le soutenir financièrement. Nous regrettons cette décision mais devons l'accepter. Nous évaluerons avec nos partenaires les possibilités de réaliser le projet avec un autre financement.

7. Nouvelle orientation du FH (toute l'année)

Depuis sa création, le FH a fêté de 2005 à 2009 ses plus grands succès au niveau des projets, ce qui lui a valu beaucoup d'éloges et de reconnaissance. Malheureusement, la situation financière s'est développée en sens inverse. Dans le cadre de la nouvelle orientation, qui concerne les structures, les contenus, les activités, les stratégies de communication et le financement du FH, nous avons décidé en 2010 de renforcer nos atouts existants, tout en testant de nouvelles pistes.

Comme prévu, nous avons accordé la priorité absolue au premier des trois piliers présentés lors de l'Assemblée des délégués de 2010 (1. Forum pour la compréhension linguistique et culturelle, 2. Compréhension dans la société et 3. Compréhension en Europe). Vu l'état très avancé des travaux pour la réalisation du «Forum pour la compréhension linguistique et culturelle», ainsi que la grande difficulté actuelle à trouver des partenaires financiers pour aborder les autres piliers, le FH se concentre pour l'instant sur le premier pilier de sa nouvelle orientation (cf. point 5). La question de savoir si et dans quelle mesure il pourra à l'avenir réaliser aussi des activités en dehors de la compréhension linguistique et culturelle reste ouverte.

8. Direction – secrétariat

En 2010, la direction du FH et des projets était à nouveau assurée par Paolo Barblan. A cause des fluctuations passagères au niveau des entrées financières, son poste a également varié entre 60 et 80%. Quant au secrétariat, le FH a à nouveau bénéficié des services du secrétariat de réseau (Netzwerk Müllerhaus) à Lenzbourg. Karin Büchli, directrice du secrétariat, et ses collaboratrices ont travaillé pour le FH avec un poste à 25%.

Le directeur représente le FH dans trois commissions: dans le Comité central des Rencontres Suisses-Nouvelle Société Helvétique, dans le comité du Netzwerk Müllerhaus et dans le Comité consultatif du projet «Univers Suisse», réalisé par la Fondation suisse d'études.

9. Financement des activités du FH

Compte tenu de sa situation financière, cela fait déjà plusieurs années que le FH ne peut travailler que sur la base de projets financés si possible intégralement par des sponsors et des donateurs. Comme indiqué sous le point 7, il est actuellement très difficile de conclure des partenariats financiers avec des institutions œuvrant en dehors de la compréhension linguistique, comme cela était encore le cas avec la Poste suisse en 2007-2009 ou avant encore avec Swisscom SA. Par contre, dans le domaine de la compréhension interculturelle de tels partenariats sont envisageables aussi à l'avenir.

Même si leur impact est visible seulement en partie, certains efforts entrepris depuis 2007 pour stabiliser notre situation financière ont porté leurs fruits: financements sur plusieurs années (Linguissimo, service public, Forum pour la compréhension linguistique et culturelle), intégration d'une partie des frais de fonctionnement du FH dans le budget des projets (Linguissimo, service public), forte réduction des frais de l'association.

Nous remercions les institutions suivantes, qui ont soutenu le FH en 2010:

Office fédéral de la culture, qui nous a soutenus avec d'importantes contributions récurrentes, assurant ainsi la réalisation d'activités que le FH planifie sur le moyen terme.

Fondation Dr. Hans Müller und Gertrud Müller, Fondation Ernst Göhner, Fondation Sophie et Karl Binding, Fondation Walter et Ambrosina Oertli et Office fédéral de la culture, qui ont soutenu le projet «Linguissimo» et qui dans la majeure partie des cas sont prêts à le financer sur la durée de quatre ans.

Fondation Sophie et Karl Binding et Fondation ch pour la collaboration confédérale, qui ont soutenu le colloque «Bonnes pratiques pour les fondations suisses dans le domaine des échanges entre les régions linguistiques».

Crédit Suisse, qui a soutenu ponctuellement plusieurs projets.

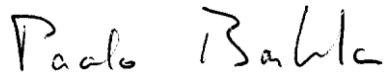
Lengnau et Lenzbourg, fin mai 2011

Le président



Roy Oppenheim

Le directeur



Paolo Barblan